

The One With Ross' Big Step Forward

Written by: Robert Carlock

Transcribed by: [Eric Aasen](#)

811 罗斯向前跨了一大步

瑞秋怀孕 4 月 '对每个男人都感兴趣 °

Mona 建议罗斯和她应该一起寄合照明信片作为节日贺卡 '罗斯有些害怕他们进度太快 °

莫妮卡不想和钱德的老板一起吃饭 '钱德无奈骗老板说自己和莫妮卡不合 '就被老板带去了脱衣舞俱乐部 °

瑞秋的检测医生换成一个年轻的英俊医生 '瑞秋不停向他调情 °

罗斯把自己唯一的钥匙给了 Mona '然后又换了门锁 °

菲比帮瑞秋找了个丑处男上床 '让瑞秋十分尴尬 °

瑞秋和乔伊差点因为她的荷尔蒙上了床 °



8.11 The One Ross' Step Forward

Rachel's pregnancy has her hormones running wild, and she tries to find some action.

Ross and Mona get photos back from their date at Rockefeller Center, and Mona wants to send one out together as a holiday card.

Ross agrees but is actually freaked out, and he's forced to consider where the relationship is going.

In an effort to prove he's ready for the next step, he gives Mona a key to his apartment.

Later he has second thoughts and gets the lock changed.

Because Monica doesn't like Chandler's recently divorced Boss, Chandler tries to cancel a dinner date with him.

His boss gets suspicious, so Chandler says he's cancelling because he and Monica broke up.

But it back-fires when his boss insists on taking him out to some strip clubs.

When Rachel explains her sexual frustrations to Joey, it occurs to them that they could get together for the night.

But that would just be too weird.

[Scene: Central Perk, Rachel is looking around the shop as Phoebe returns from getting some more coffee.]

Rachel: Phoebe?

Phoebe: Yeah?

Rachel: Phoebe. Will you check out that guy by the window?

Phoebe: Wow, that guy back there? He's awfully short and I think he's talking to himself. And to be completely honest, he's not that good in bed.

Rachel: Really? Oh, what is wrong with me lately? I mean it's like every guy I see | I mean look here. (Points behind them) Look at that guy for example, I mean normally that's not someone I would would be attracted to, but right now, with the way I'm feeling, all I want to do is rip off his sweatpants and fanny pack.

sweatpants n. 棉质运动裤/fanny <美口>屁股



fanny pack



Phoebe: Wait a second! This is about the fourth month of your pregnancy, right?

Rachel: Yeah.

Phoebe: This is completely normal, around the fourth month your hormones **start going crazy**.

hormone n. 荷尔蒙

Rachel: Really?! So this has happened to you?

Phoebe: Oh absolutely yeah! Oh and keep in mind, now, I was **carrying triplets** 'so y─know, medical terms I was—I was thrice as randy.

keep in mind v. 紧记/thrice adv. 三倍 [eg: His room is thrice the size of mine]/randy <英口> 好色的 淫荡的 [eg: That quiet student becomes quite randy on weekends]

Rachel: Wow! **This explains so much!** Last weekend, I went **from store to store** sitting on Santa's lap.

Phoebe: Yeah. Yeah, I remember trying to steal a cardboard cutout of Evander Holyfield from a *Foot Locker*.

cardboard n. 硬纸板 卡纸板

cardboard cutout



Evander Holyfield 'Foot Locker: 瑞秋怀孕四个月后又见了哪个男子都觉得性感' 菲比说她当年怀孕时也是如此' 还曾经去富乐客 (Foot Locker) 鞋店去偷了一幅拳王霍利菲尔德 (Evander Holyfield) 的广告牌。富乐客是美国最大的运动鞋连锁店/Evander Holyfield (born October 19, 1962 in Atmore, Alabama) is a professional boxer from the United States. Holyfield won a bronze medal at the 1984 Summer Olympics (held in Los Angeles, California) after losing a controversial disqualification (n. 剥夺资格) to New Zealand's Kevin Barry. His nickname is The Real Deal. Evander Holyfield is the only man to win the heavyweight championship of the world four times. Evander is also

the younger brother of actor and dancer Bernard Holyfield. Evander currently lives in Atlanta with his wife and three children.



Foot Locker, Inc. (NYSE: FL) is a major American sportswear and footwear(<美>鞋类) retailer, with its headquarters in New York City, and operating in approximately 20 countries worldwide. It is the successor corporation(n. 继承公司) to the F.W. Woolworth Company (⇒Woolworth's⇒). Foot Locker, Inc. operates the eponymous(adj. 得名的) ⇒Foot Locker⇒ chain of athletic footwear retail outlets [along with ⇒Kids Foot Locker⇒ and ⇒Lady Foot Locker⇒ stores], Champs Sports, Footaction USA, and Eastbay(Footlocker).com Eastbay (Footlocker).com own the rights to Final Score, ESPN Shop, NBA Store, AFL Store, and The United States Olympic Shop According to the company's filings with the SEC, as of January 28, 2006, Foot Locker, Inc. had 3,921 primarily mall-based stores in the United States, Canada, Europe and Asia Pacific (including Australia and New Zealand).



Rachel: Ah.

Phoebe: Yeah.

Rachel: Well, y'know what? I **go see** my doctor tomorrow, I'll ask her about this. Maybe she can **give me a pill or something**.

Phoebe: Yeah. Yeah, that's what you need a good :pill.Oh, no. Short, crazy guy **recognizes** me. **Worst mistake of my life**. (mouths to him) Call me.

Opening Credits

[Scene: Central Perk, Joey and Ross are there as Mona enters.]

Mona: Hey! (To Joey) Hey!

Ross: Hi!

Mona: Hi! Look! I got our pictures developed from Rockefeller Center.

develop <摄>使显影 冲洗(底片)/Rockefeller Center is a complex(n. 联合体) of 19 commercial buildings covering 22-acres(n. 英亩) between 48th and 51st Streets in New York. It is located in the center of Midtown Manhattan, spanning between Fifth Avenue and Seventh Avenue. It is the largest privately held complex of its kind in the world, and an international symbol of commerce and capitalism. Rockefeller Center is a combination of two building complexes: the older Art Deco office buildings from the 1930s, and a set of four International-style towers built along the Avenue of the Americas during the 1960s and 1970s. (The Time-Life Building and the News Corporation/Fox News Channel headquarters are part of the "newer" Rockefeller Center buildings.) The entire Rockefeller Center complex was purchased by Mitsubishi Estate, a real estate company of the Mitsubishi(n. 三菱) Group, in 1989. In 2000, Jerry Speyer (a close friend of David Rockefeller), of Tishman Speyer Properties, L.P., together with the Lester Crown family of Chicago, bought out for \$1.85 billion the previous owners: Goldman Sachs (which owned half the complex), the Giovanni Agnelli family, Stavros Niarchos and David Rockefeller.



Ross: Oh great! Hey-hey Joey, do you want to check out pictures of me and Mona ice skating?

ice skating n. 滑冰

Joey: Oh uh, ordinarily I would love to, but I am just swamped right now. (Brushes something off of his shirt and looks around, but doesn't move from his chair.)

ordinarily adv. 通常情况下/swamped<俚>describing yourself as being overworked when in reality you do not want to be given more work/swamp vt. 使陷入困境 使忙得不可开交 [eg: His secretary was swamped with work]

Ross: Hey where-where are the pictures that creepy pretzel vendor took of us together?

pretzel vendor



Mona: Oh yeah, probably at the end. (Flips to the end.) Oh my God! He only took pictures of my breasts!

Joey: I'm missin' picture time?! (Jumps over to look, Ross glares at him and he retreats.)

Phoebe: (sitting down next to Ross) Y'know she has a face Ross!

have a face<口>长得不错

Ross: I didn't take these, okay? I didn't even know my camera had a zoom lens.

zoom lens n. 变焦透镜 变焦镜头



Phoebe: Comma, officer.

Mona: Okay. Okay, here's a good one of us.

Ross: Wow! That is a good one! Wow, it looks like a, like a holiday card y'know, with the tree in the middle and the skaters and the snow. Good job, pretzel pervert.

skater n. 溜冰者

Mona: Y'know, every year I say I'm gonna send out holiday cards and I never do it. Do you wanna, do you wanna send this one out together?

Ross: (pause) Together? Like-like to people?

Mona: Yeah, y'know. Happy holidays from Mona and Ross. It'll be cute, okay?

Ross: Okay. (Not happy about it.)

Mona: Oh, I gotta get to work. So call me later?

Ross: Uh sure, sure.

Mona: Bye guys.

Phoebe: Bye.

(Mona exits.)

Joey: (To Ross) Congratulations! You just got married!

Ross: I know. Can you believe that?

Phoebe: Wait, I'm-I'm sorry. What's the big deal about a holiday card?

Ross: Married couples send out cards, families send out cards, people who have been dating for a couple of months do not send out cards! What-what is she crazy?!

Joey: Hey-hey-hey, hey that's your wife you're talking about!

Ross: No, really. I mean, that would be like a huge step forward. I like things just the way they are. I'm finally in a relationship that's not moving too fast. You know, ordinarily, I'd be divorced by now.

Joey: Okay, so just tell her you don't wanna send out the card. What's she gonna do?

Phoebe: This: Oh, okay. I didn't mean to put pressure on you, I just thought it would be something fun for us to do together 'but okay, that's okay. (makes a bitter face)

Ross: Okay, stop. Stop. You're right, it's not that big a deal. I'll do the card. What? I said I'd do it. (She still makes a bitter face)

Phoebe: I know, it's just : Can I have \$20? (Joey makes a bitter face)

[Scene: Chandler's Office, Monica is entering.]

Monica: Hi. You ready for lunch?

Chandler: One second.

Monica: That's cute.

(His boss Doug is entering)

Doug: Bing! Ho! And the Bing-ette! I thought it felt a little hotter in the office today.

-ette 表示“女性”

Chandler: Honey, you remember my boss Doug right?

Monica: Yes, hi.

Doug: Hi. So good news, the divorce is final. I signed the papers this A.M.

Chandler: I didn't know you and Carol were getting divorced, I'm sorry.

Doug: Sorry? Finally chewed my leg out of that bear trap. Hey, congratulations to you guys though!

chew leg out of <口>抽离 甩开/bear trap<经>空头陷阱(当股票下跌时 引起大量抛售 然后价格又上涨)

Monica: No leg-chewing for us sir.

Doug: Oh well, give it time. So the divorce, the marriage, we've got a lot to celebrate. How about we all go out to dinner tomorrow night?

Monica: I can't think of anything we're doing. (Quietly) Why can't I think of anything we're doing?

Doug: Tomorrow night it is then, I should be out of court by six. They keep throwing these sexual harassment cases at me and I keep knocking them out of the park!

sexual harassment n. 性骚扰

Monica: Okay, I'll see you tomorrow! (Doug exits.) Just so you know, we're not seeing him tomorrow. (Chandler wonders why.)

Chandler: Honey, once you get to know him, he's much, much worse. I can't do this alone.

Monica: Honey, I'm sorry. I can't help you. I cannot spend another evening with that man. Do you remember how he behaved at our wedding?

Chandler: No.

Monica: That's because he **wasn't invited** because of **the way** he behaved at our engagement party.

Chandler: Oh yeah. Boy, urine cuts **right** through an ice sculpture doesn't it?

urine n. 尿/cut through v. 刺穿/ice sculpture n. 冰雕

ice sculpture



[Scene: Ross's Apartment, there's a knock on the door and he **opens it to** Mona.]

Ross: Oh, what the hell? B plus.

Mona: Hi!

Ross: Hey!

Mona: Hey, I **went by** the photo shop, **take a look**, here is a mockup of our card. What do you think?

mockup n. 图样 (印刷品之)版面编排

Ross: Huh. Wow, this is great.

Mona: Now, do you think it should say, "Love Ross and Mona?"

Ross: Well, we-we haven't said that to each other yet, but I guess it's okay to say it to other people.

Mona: How many did you want? I'm getting a hundred.

Ross: A hundred?! Well, I-I guess I'll take a | Mona, uh : I-I'm **not sure about** the whole uh, card thing.

Mona: Really? Why not?

Ross: Sending out a holiday card, together, I mean I just don't know if we're really **quite there** yet.

Mona: Oh y─know, I didn─t think of it that way. You─re right. You─re right. So, can I ask you a question?

Ross: Yeah.

Mona: Where are we?

Ross: Huh.

Mona: Y─know, like where are we? Where is this relationship going?

Ross: Hmm :

Mona: I mean I love spending time with you, y─know I just | I hope we─re moving forward. I mean, we should probably talk about that. Don─t you think?

(Pause.)

Ross: Let─s do the card!

Mona: What?

Ross: The card! I think we─re there!

Mona: Okay. I | But I think we should still have this conversation.

Ross: Really?! I mean, even with the card?

[Scene: Rachel─s Doctor─s Office, she is waiting for her doctor as a nurse enters.]

Nurse: Hi!

Rachel: Hi!

Nurse: Just so you know, Dr. Long can─t be here today, she was called to the hospital, so Dr. Schiff will be seeing you.

just so you know<口>告诉你件事

Rachel: Oh, okay. Hey, can I ask you a question? Was it me, or-or was the guy who took my blood sample really cute? Y─know who I─m talking about, bald haircut, hairy fingers : (Stops when she realizes it was her.) Actually, never mind. I just answered my own question.

bald haircut



Dr. Schiff: (entering) Hi Rachel? I'm Dr. Schiff. (By the way, he's an attractive man.)

Rachel: Yes, you are. Okay, now he's cute, right?

Nurse: Oh, God yes.

Dr. Schiff: So, how's it going?

Rachel: Oh, really, really good. But enough about me, come on! Where-where are you from? What do you do?

Dr. Schiff: I'm a doctor.

Rachel: Right! Right! I-I actually meant in your spare time, do you cook? Do you ski? Or do you just hang out with your wife or girlfriend?

Dr. Schiff: Uh, I don't have a wife or girlfriend, but I do like to ski.

Rachel: Oh, I love to ski! How amazing is this?!

Dr. Schiff: So, are you experiencing any discomfort?

Rachel: No. I'm very comfortable.

Dr. Schiff: Any painful gas?

gas<俚> shit-flavored air

Rachel: No! Shoot, Dr. Schiff what kind of question is that?!

Dr. Schiff: Okay then, would you like to lie down on the table?

Rachel: Well would you like me to lie down on the table?

Dr. Schiff: I'm sorry, is there something going on here?

Rachel: Do you feel it too?

[Scene: Central Perk, Monica and Phoebe are there as Rachel enters.]

Rachel: Hi.

Phoebe: Oh hey! So, how did your doctor's appointment go?

Rachel: Well, let's see. Uh, they gave me cute doctor today and in the middle of the exam I put my pinky in his chin dimple.

pinky <口>小指[eg: My little pinkie got caught in the door]/dimple n. 酒窝

chin dimple



Phoebe: Oh my God.

Monica: Why did you do that?

Phoebe: Okay, remember that little problem I was having during my fourth month of pregnancy?

Monica: Oh yeah, the Evander Holyfield phase. Oh man you were so hard up you practically came on to me.

hard up<俚>in need;poor

Phoebe: You wish.

Monica: Hey, I could've had you if I wanted you.

Phoebe: Oh yeah? Come and get it.

Rachel: Okay, even this is turning me on! You guys, I got problems.

Ross: (entering) Hey!

Rachel: Oh hey! Hey Ross! Hey how's it, how's it going with you and Mona? Are you guys still together?

Ross: Oh yeah, yeah we're moving forward. You'll be getting our card!

Monica: You and Mona are doing a holiday card together?

Ross: Yeah, we're not just doing a card! Y-know, she-she also wants to have the conversation about where the relationship is going.

Phoebe: Ugh! Women!

Ross: I know! I know! Why do you guys need to have this conversation?! Huh? I mean no self-respecting man would ask a woman, "So, where is this going?"

self-respecting adj. 有自尊心的 自重的

Rachel: Uh Ross? You asked me that.

Ross: Hey! You were a closed book! Okay? I'm not a mind reader!

a closed book n. 谜 未揭开的秘密/a mind reader n. 能猜出别人想法的人

Monica 'What are you gonna say to her? Where is this relationship going?

Ross: I don't know. I really like her and I wanna keep dating her.

Phoebe: So tell her that.

Ross: No, I can't. Because then she's gonna say, Well, it's not moving anywhere 'then we should just break up.

Phoebe: Yeah, that's right.

Monica 'Yeah, that's true.

Ross: Besides, I hate those conversations. I'm horrible at them. Really! Maybe-maybe I need kind of a gesture. Y-know, something that says we're moving forward without having to talk about it.

be horrible at sth 难以应付/gesture n. 姿态 表示

Monica: Like asking her to move in with you?

Ross: Smaller than that.

Monica: Making her a mixed tape?

Ross: Uh, bigger than that.

Phoebe: Give her a **key to** your apartment.

Ross: Whoa-hello! We **were closer with** the mixed tape.

Monica: All right. Have you said, "I love you?" You could say, I love you.

Ross: Yeah I-I don't-I don't think I'm **quite there** yet, but I could say I looove **spending time with** you.

Phoebe: No, we hate that.

Monica: That is a slap in the face.

a slap in the face n. 一记耳光

Ross: Forget it. I-I | Y-know what? I'll just have the conversation. I'll just say I **like things the way they are**, and **hope for the best**. What do you think Rach?

Rachel: I think, if it was a little colder **in here** I could see your nipples through that sweater.

[Scene: Chandler's Office, Doug is entering.]

Doug: Bing! We're all set for tonight, 8 o'clock.

be all set for (+time) v. 准备就绪

Chandler: Oh uh, **as it turns out**, we can't do it. Monica has to work.

Doug: Oh, my ex-wife didn't work, unless you call **turning into her mother** work. Fine. Tomorrow night then.

Chandler: Oh uh well tomorrow's **no good for** her either.

Doug: Oh? Why not?

Chandler: It's the semi-finals of her bocce ball tournament.

Bocce is a precision(adj. 精密的) sport closely related to bowls and pétanque with a common ancestry(n. 血统) from ancient games played in the Roman Empire(n. 罗马帝国). Developed into its present form in Italy, it is played around Europe and also in overseas countries that have received Italian migrants, including the United States, Canada, Australia, Brazil and Argentina (where it's known as bochas), initially amongst the migrants themselves but slowly becoming more popular with their descendants and the wider community. In parts of the U.S. Croatian(adj. 克罗地亚的)

immigrants brought 'Bocce' to the US. In some instances, 'half-sized' Bocce courts were built because of land(lot) size constraints(n. 约束). (意大利式)室外地滚球戏



Doug: Okay. The night after that then.

Chandler: Well, that's the finals, and I think she's gonna go all the way, sir.

Doug: What's going on Bing? Does uh, your wife have a problem with me or something?

Chandler: Well now-now you're just talking crazy.

Doug: So why can't the three of us go out together?

Chandler: Because uh : we-we : we split up. Monica and I split up. Hold me.

Doug: Good God Bing I : well I can't say I'm altogether surprised, I saw the way she looked at you, and there was no love there. And the way she looked at me, pure lust.

altogether adv. 完全 全然[eg: I am altogether on your side in this matter]/lust n. 强烈的性欲

Chandler: Y-know what would really help me through this tough time is choking something. Can I choke ya?

choke vt. 使窒息 哽住[eg: The child was almost choked by the heavy smoke]

Doug: I know how you feel. Oh, yeah. I know what it's like to give a woman all your love and then have that love thrown back in your face. And then the court decides to give you custody of those fat, left-handed twins.

Chandler: Well, they're lucky to have you, sir.

Doug: Bing my boy, we're gonna get you over this. Now here's the plan, grab your coat, we're going to a strip club.

Chandler: Oh no-no-no, Monica would freak. (Doug looks at him.) But to hell with that bitch.

to hell with<口>让...见鬼去

[Scene: Central Perk, Ross is getting Mona some coffee.]

Ross: Here we go. Mona umm, I think it's time we-we had a conversation about-about where things are with us.

Mona: Yeah, I-I think I suggested that.

Ross: Aw, we-we are so : (Motions that they're connected.) So umm, well I-I-I really like you and I-I love umm, y-know hanging out with you. And I mean-I'm having a lot of fun. (He pauses and thinks there might be more, but decides there isn't.)

Mona: Okay.

Ross: I mean, there's no point in spending time with someone if-if it's just fun. It's gotta be, it's gotta be going somewhere right? So where-where is it going? (Pause) Ah! That's-that's the real question. And-and the answer is : is it's going somewhere : fun. Now I-I know what you're thinking, fun was fine for you like ten years ago y-know, but you're-you're not getting any younger. No I mean | No not you, not you, you | you are getting younger. I mean | you-you look like you're getting younger by the second | What's your secret?

there's no point in doing 做 : 是没有意义的

Mona: I'm sorry, so umm, so where are we?

Ross: Well, well to sum up, we're having fun, you look young.

to sum up adv. 总之 总而言之

Mona: Okay :

Ross: But that's not enough. So : So : here's a key to my apartment. (Hands her his key.)

Mona: Really?!

Ross: Really.

Mona: You don't think this is too fast.

(Ross groans no.)

Commercial Break

[Scene: Joey and Rachel's, Ross is telling Rachel and Monica about yet another mistake he's made with a woman.]

Rachel: You gave her a key to your apartment?!

Ross: Not just a key, I gave her the only key! I am now a homeless person in a very serious relationship.

Monica 'Why did you give her a key?

Ross: She talked me into a corner, okay? She's like this conversational wizard.

conversational adj. 谈话的 对话的/wizard n. 巫师

Rachel: So you had the conversation you didn't wanna have and you made the gesture you didn't wanna make.

Ross: Did I start this by saying, Hey, I did something awesome today? Do either of you have a key to my place?

Monica 'I don't think you've ever given us keys.

Ross: Yeah, why would I? It's my home.

Phoebe: (entering with some guy) Hey. Ooh Ross! How'd the conversation go?

Ross: Oh great, I live on the street.

Phoebe: Where?! (Ross exits.)

Rachel: Hey!

Phoebe: Hi! Okay, Monica, Rachel, this is my friend Roger.

Roger: Hey everybody.

Monica: Hi Roger.

Phoebe: So umm, I'm gonna get us some drinks. (To Rachel) Would you help me out?

Rachel: Yeah. (They go into the kitchen.)

Phoebe: Umm, he's here to have sex with you.

Rachel: What?

Phoebe: You're welcome.

Rachel: Phoebe no!

Phoebe: It's okay, he's a virgin.

virgin n. 处男

Monica: Rachel umm, I was just talking to this guy and I think he'll have sex with you.

Phoebe: Yeah, okay let's leave these two alone.

Rachel: No! I do not care what my hormones are doing, I am not going to just do it with some random guy!

Phoebe: Fine! Then you tell Roger because he was really looking forward to this! (Phoebe exits.)

[Scene: A Strip Club, Doug and Chandler are there.]

Doug: Oh Bing, look at those twin sisters dancing together. Let me buy you a lap dance with those girls. Huh?

Chandler: Oh that's all right sir, and that's just one girl.

Doug: Bing | What's this?! (Grabs his hand.)

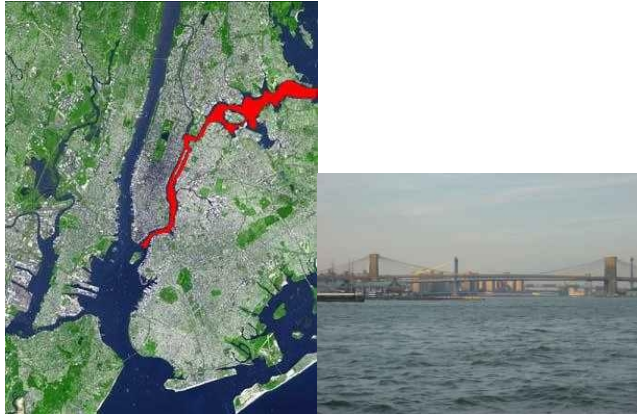
Chandler: It's a hand. It's a thing you use as a Jack and Coke holder.

Jack and Coke is a classic American cocktail made with Jack Daniels whiskey and Coca-Cola. The drink is usually served in an Old Fashioned glass or a Collins glass with ice.



Doug: No, it's a wedding ring. You gotta **get rid of** it. We're gonna go to the East River right now and throw it in there!

The East River is a tidal(adj. 潮汐定时涨落的) strait(n. 海峡) in New York City connecting Upper New York Bay on its south end to Long Island Sound on its north end. It separates Long Island (including the boroughs of Queens and Brooklyn) from the island of Manhattan and the Bronx on the North American mainland. In reference to(adv. 关于) its connection to Long Island Sound, it was once also known as the Sound River.



Chandler: Oh no-no-no!

Doug: Oh yeah-yeah-yeah, y'know I did it and I felt **a hell of a lot** better and if you **whip it** just right you might **hit** a seagull **in the head**.

seagull n. 海鸥

[Scene: Ross's Apartment, a locksmith has finished changing the locks on Ross's door.]

locksmith n. 锁匠

Ross: Okay, and oh I'm gonna need **a bunch of** extra keys. Apparently I **give them away for no reason at all**.

Mona: (entering) Hey Ross, what's going on? You changing the lock?

Ross: No. That guy is.

Mona: I don't understand. You-you give me a key to your apartment and then you change the lock.

Locksmith: Good luck buddy. (Exits.)

Monica: Umm, I-I thought we were **moving forward** and now you're-you're **sending me all these mixed signals**. What are you trying to tell me?

send sb mixed signals 把某人弄糊涂了

Ross: I'm trying to tell you I made you a mix tape.

Monica: What?

Ross: I love you!

Monica: Ohh! (Hugs him.) And I love spending time with you. (Ross isn't happy.)

[Scene: Monica and Chandler's, Monica is eating dinner as Chandler enters.]

Chandler: Hi honey I'm home.

Monica: From the **tequila factory**?

Chandler: It was awful. To **get out of** going to dinner with Doug I told him that you and I split up. So then he took me to **all these** strip clubs and sleazy bars, and then when I wouldn't give him my wedding ring, he **threw** a soda can **at** a bird!

sleazy adj. 廉价的

soda can



Monica: Come here. I can **breath through my mouth**.

Chandler: You know what **the worse part** was? I got to see what my life would be like without you. It was like *It's a Wonderful Life* with lap dances. Please promise that you will never leave me, that we will **grow old together**, and **be with each other for the rest of our lives**.

It's a Wonderful Life is a 1946 Frank Capra film, produced by his own Liberty Films and released originally by RKO Radio Pictures. Dubbed (v. 授予称号) by the American

Film Institute one of the best films ever made, it placed #1 on AFI's 100 Years... 100 Cheers, a list of the most inspirational American movies of all time. It ranks 11th on AFI's 100 Years... 100 Movies, a list of the greatest American films. The film has also been selected for preservation in the United States National Film Registry. The movie is the story of the life of everyman(n. 普通人) George Bailey, as told to his guardian(adj. 守护的) angel Clarence Oddbody, who has been recruited to save him in his moment of need.



Monica: I promise. Hey, **speaking of** together, how about we send out a holiday card this year?

Chandler: Ooh, I don't know if **we're there** yet.

[Scene: Joey and Rachel's, Rachel is on the phone.]

Rachel: Yes. Hi, **I'd like to order a pizza**. Okay, can I ask you a question? Is-is the cute blond guy **delivering** tonight? Very *Abercrombie & Fitch*. (Joey enters.) I'll call you back.

Abercrombie & Fitch: 瑞秋要订披萨 '特意问是不是那个金发帅哥送货 '随即提到这个小伙子非常 "Abercrombie & Fitch" "这实际上是一个美国的成衣品牌 '其市场主要在青少年人群 '因而风靡校园 "瑞秋这里是说这个小孩很年轻的意思/ Abercrombie & Fitch, is a "casual luxury" clothing retailer. A&F encompasses(v. 围绕) four brands: Abercrombie & Fitch, abercrombie Kids, Hollister Co., and RUEHL 925. The merchandise(n. 商品) is sold in the brands' retail stores, catalogs, and online. As of 2006, the company operated 350 Abercrombie & Fitch stores in all U.S. states except Wyoming and New Mexico, and five stores in Canada and plans to continue expanding in Europe, Mexico, and Japan. The chain is headed by Mike Jeffries. Founded in 1892, the company was for many decades mainly an elite excursion(n. 远足) goods retailer. After many years of success, the company struggled financially from the late 1960s until it was purchased by The Limited in 1988 and revamped(v. 改造) as a lifestyle brand.



Joey: Who was that?

Rachel: It's just the pizza place.

Joey: You hung up on the pizza place? I don't hang up on your friends.

Rachel: I'm sorry honey, I'm just having a, having a rough day.

Joey: Oh, what's wrong?

Rachel: Oh you really, you really just don't want to hear about it.

Joey: Then why did I ask?

Rachel: Okay, it's just | and this is really embarrassing | but lately with this whole pregnancy thing I'm just finding myself : how do I put this umm, erotically charged.

erotically adv. 性爱地/charged adj. 可能激烈反应的 紧张的

Joey: Is that college talk for horny?

Rachel: Yeah. So y-know, I have all of these feelings and I don't know what to do about them, because I can't date like a normal person, which is fine because I don't need a relationship, I mean all I really want is one great night. Just sex, y-know? No strings attached, no relationship, just with someone that I feel comfortable with and who knows what he's doing. For just one great night, I mean is that really so : hard : to find. (Looks at Joey.) So how was your day?

no strings attached 毫无牵绊

Joey: Good, I uh, I saw a pretty big pigeon.

Rachel: Well, I gotta get up early and it's almost seven o'clock.

Joey: Yeah, I gotta, I gotta go to my room too.

Rachel: Okay, good night!

Joey: Good night. (They both enter their rooms.)

(Pause.)

Joey: (entering) I can't do it!

Rachel: (entering) I didn't ask you to do it!

Joey: You're Rachel!

Rachel: You're Joey!

Joey: You're my friend!

Rachel: Right back at ya!

Right back at you <□>the sentence you should say when others compliment you;the same to you [eg:A:you look great in your new dress B:right back at you]

Joey: But plus, it would be wrong and weird and-and-and bad.

Rachel: And so bad. I don't even know what you're talking about because I didn't ask you to do anything!

Joey: I know!

(Pause.)

Joey: Do you wanna do it?

Rachel: No!

Joey: All right, me neither! I was just testing you!

Rachel: That's the end of this conversation!

Joey: This conversation never happened!

Rachel: Never happened! Good night!

Joey: Good night!

(They both go into their rooms and after a little while Rachel pokes her head into the living room.)

Joey: Get back in there! (Rachel re-enters her room and closes the door.)

Closing Credits

[Scene: Joey and Rachel's, Rachel is there as Phoebe enters.]

Phoebe: Hi. Listen, I'm sorry about that whole thing with Roger. It really wasn't right, and I, and I want to make it up to you, so umm, I brought you something that I think you'll really enjoy. (Goes into the hallway and returns carrying the Evander Holyfield cutout.) Now, this is just a loan. Okay? I'm gonna, I'm gonna want him back. So : (Looks at him longingly) I'm gonna go now. (Exits.) (Pause)
(Entering) I'm sorry, I thought I could do it and I can't! (She grabs the cutout and exits for good.)

loan n. 借/longingly adv. 渴望地

End